



**ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE ELECTRICIDAD**  
**A N D E**

**LICITACIÓN PÚBLICA INTERNACIONAL ANDE-JICA N° 849-13**  
**LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS, PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE**  
**LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA YGUAZÚ**

**ADENDA N° 9**

Asunción, <sup>11</sup> de julio de 2013

**PARA LOS DOCUMENTOS**  
**DE LA LICITACIÓN**

El Oferente debe tomar nota de estas enmiendas a los Documentos de la Licitación e incorporarlos en su Propuesta de Oferta. El Oferente debe adjuntar una copia del reconocimiento firmado de esta Adenda N° 9 en la primera página de su Propuesta de Oferta.

**RECONOCIMIENTO**

**(ADENDA N° 9)**

Nosotros, los abajo firmantes, aquí por este medio certificamos que la ADENDA N° 9 forma parte integral de los Documentos de la Licitación y que las respuestas y enmiendas establecidas en al ADENDA N° 9 han sido incorporadas a los Documentos de la Licitación.

Firma: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

**LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS, PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE  
LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA YGUAZÚ****ADENDA N° 9**

Asunción, 11 JUL. 2013

Señores:

Con relación a la Licitación Pública de referencia remitimos a continuación  
respuestas a consultas realizadas.

Atentamente,

**ANDE**

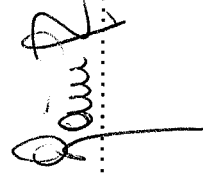
**PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA PLANTA HIDROELÉCTRICA DE YGUAZÚ  
PRÉSTAMO JICA N° PG-P15**

**ACLARACIÓN A CONSULTAS N° 16**

**DOCUMENTOS DE PRECALIFICACIÓN Y LICITACIÓN  
LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS**

N°	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
1	Volumen I Visita al Sitio y Reunión Previa a la Oferta.			Licitación Pública Internacional ANDE Nro. 849/2013 “Proyecto de Construcción de la Central Hidroeléctrica de Yguazú – Lote 3 - Equipos Electromecánicos De nuestra mayor consideración: Basándose sobre lo prometido en el texto de la minuta de Reunión previa a la licitación firmada el 18.04.2013 en Alto Parana los solicitamos entregar a los Oferentes las planillas del pliego de la licitación <b>Proyecto de Construcción de la Central Hidroeléctrica de Yguazú – Lote 3 - Equipos Electromecánicos</b> en formato editable.	De acuerdo a las minutas de la Reunión Previa a la Oferta, la ANDE ya ha adjuntado los archivos electrónicos de “Planillas de Precios de la Oferta” y “FORMULARIO I-B-8 TÉCNICAS PARTICULARES” a la Adenda 3. Estos archivos electrónicos se presentan a los potenciales Oferentes para referencia.	According to the minutes of Pre-Bid Meeting, ANDE has already the electronic files of “Schedules of Bid Prices” and “FORM I-B-8 TECHNICAL PARTICULARS” to Addendum 3. These electronic files are presented to prospective Bidders for reference.

FIRMA: .....



**PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE YGUAZÚ**

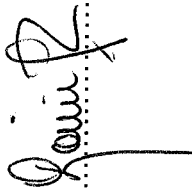
Préstamo JICA N° PG-P15

**ACLARACIÓN A CONSULTAS No. 21****DOCUMENTOS DE PRECALIFICACIÓN Y LICITACIÓN****LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS****CONSULTAS Y RESPUESTAS**

<b>No.</b>	<b>PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO</b>	<b>PÁGINA</b>	<b>SECCIÓN/ CLÁUSULA</b>	<b>PREGUNTA DEL POSTULANTE</b>	<b>RESPUESTA DE LA ANDE</b>	<b>ANSWER FROM ANDE</b>
1	Volumen I			<b>Proyecto de Construcción de la Central Hidroeléctrica de Yguazú</b> Debido a la alta complejidad inherente al proceso actual, y la magnitud de una propuesta como esta, que cumple con todos los requisitos técnicos, económicos y financieros de la ANDE, solicitamos amablemente nos concedan una extensión de 45 (cuarenta y cinco) días para entregar los Documentos de Precalificación y de la Oferta. <b>Yguazú Hydropower Station Construction Project – LOT 3 – Extension Request</b>	Como la ANDE ya ha informado a los potenciales Oferentes, la fecha de entrega de Ofertas se ha modificado del 18 de junio de 2013 al 05 de agosto de 2013.	As ANDE has already informed the prospective Bidders, the Bidding closing date has been changed from June 18, 2013 to August 05, 2013.

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p><i>Due to the high complexity inherent to the current process, and the magnitude of a proposal like this, which complies with all Technical, economical and financial requirements from ANDE, we kindly request to be granted an extension of 45 (forty-five) days to deliver the Prequalification and Bid Documents.</i></p>		
2	Volumen II General Specifications		1-3.5.5	<p>Con relación a las condiciones del puente existente sobre el Río Yguazú en la ruta de acceso al sitio de la Central, solicitamos amablemente las siguientes clarificaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Capacidad de carga por eje para transporte sobre el puente;</li> <li>● Longitud del puente;</li> <li>● Ancho del puente;</li> <li>● Número de calzadas ;</li> <li>● Número de vanos;</li> <li>● Longitud de cada vano;</li> </ul> <p>Confirmación de anomalías inexistentes (fisuras, filtraciones, deformaciones, segregación del hormigón, acero estructural expuesto).</p>	<p>Con relación al puente existente ubicado cerca de 1 km aguas abajo de la central hidroeléctrica de Yguazú, los siguientes datos se informan a los potenciales Oferentes.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● El puente fue construido en 1976 con base a una carga de diseño de 36 ton (Norma brasileña: Clase 36).</li> <li>● Longitud del puente: 108 m</li> <li>● Ancho del puente: 3,5 m</li> <li>● Número de vanos: 4 vanos</li> </ul>	<p>Regarding the existing bridge located about 1km downstream from the Yguazú power station site, the following data are informed to the prospective Bidders.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● The bridge was constructed in 1976 based on the design load of 36ton (Brazilian standard: Class 36).</li> <li>● Bridge length: 108m</li> <li>● Bridge width: 3.5m</li> <li>● Number of bridge</li> </ul>

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p><i>Regarding the conditions of the bridge over the River Yguazú, located in the access road to the Hydropower Station site, we kindly request the following clarifications:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Load capacity per axle for transportation over the bridge;</i></li> <li>• <i>Bridge length;</i></li> <li>• <i>Bridge width;</i></li> <li>• <i>Number of roadways;</i></li> <li>• <i>Number of spans;</i></li> <li>• <i>Length of each span;</i></li> </ul> <p><i>Confirmation of inexistent anomalies (chinks, cracks, infiltrations, deformations, segregation in concrete, exposed structural steel).</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Longitud de cada vano: 27m</li> </ul> <p>Como se estipula en las Sub-Clausulas 4.13, 4.15 y 4.16 de las Condiciones Generales, el Contratista será responsable de transportar todos los Bienes requeridos para las Obras. El Contratista se familiarizará con todas las instalaciones y el límite de carga permitido de los puentes en la ruta con relación a los trabajos de transporte.</p>	<p>spans: 4 spans</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Length of each span: 27m</li> </ul> <p>As provided in Sub-Clauses 4.13, 4.15 and 4.16 of General Conditions and Sub-Clause 1-3.5.5 of General Specifications, the Contractor shall be responsible for transporting all Goods required for the Works. The Contractor shall fully acquaint himself with all facilities and allowable load limitation of bridges on the route in regard to the transportation works.</p>

FIRMA: .....  


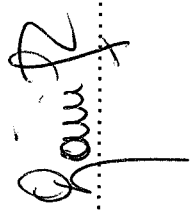
**PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE YGUAZÚ**

Préstamo JICA N° PG-P15

**ACLARACIÓN A CONSULTAS No. 24****DOCUMENTOS DE PRECALIFICACIÓN Y LICITACIÓN****LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS****CONSULTAS Y RESPUESTAS**

<b>No.</b>	<b>PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO</b>	<b>PÁGINA</b>	<b>SECCIÓN/ CLÁUSULA</b>	<b>PREGUNTA DEL POSTULANTE</b>	<b>RESPUESTA DE LA ANDE</b>	<b>ANSWER FROM ANDE</b>
1	Precalificación y Volumen I Invitación para Licitaciones		Formularios de Solicitud y Formulario I-B-8	Nos dirigimos a usted para reiterarle nuestra solicitud de poder disponer de la versión digital editable de todos los Formularios y Planillas que conforman la documentación a presentar tanto en el Sobre de Precalificación como en el Sobre de Licitación, ya sea en Documentos del Grupo 1 como los del Grupo 2... En realidad, lo que está faltando entregar como archivo editable son: <ul style="list-style-type: none"> <li>Formularios desde Folio 00055 hasta Folio 00105 del Sobre de Precalificación.</li> <li>Formularios desde Folio</li> </ul>	De acuerdo con las minutas de la Reunión Previa a la Licitación, la ANDE ya ha adjuntado los archivos electrónicos de "Planillas de Precios de la Oferta" y "Formulario I-B-8 Datos Técnicos" a la respuesta de otra consulta de los potenciales Oferentes. (Ver Adenda No. 3)	According to the minutes of the Pre-Bidding Meeting, ANDE has already attached the electronic files "Schedules of Bid Prices" and "Form I-B-8 Technical Particulars" to the answer to another prospective Bidder's question. (See Addenda No. 3)
					Asimismo, el archivo electrónico de los "Formularios de Solicitud" de los	Likewise, the electronic file of "Application Forms" of the Prequalification Documents has been attached to the answer to

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				00064 hasta Folio 00208 del Sobre de Licitación.	Documentos de Precalificación también se ha adjuntado a la respuesta de otra consulta de los potenciales Oferentes. (Ver Adenda No. 3)  Los formularios arriba mencionados están sujetos a cambios durante el proceso de Licitación.	another question from prospective Bidders. (See Addenda No. 3)  The forms above mentioned are subject to change during the Bidding process.

FIRMA: .....  




**PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE YGUAZÚ**  
**Préstamo JICA N° PG-P15**

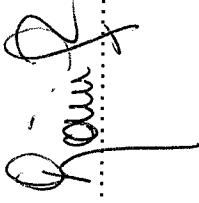
**ACLARACIÓN A CONSULTAS No. 25**

**DOCUMENTOS DE PRECALIFICACIÓN Y LICITACIÓN**  
**LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS**

**CONSULTAS Y RESPUESTAS**

<b>No.</b>	<b>PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO</b>	<b>PÁGINA</b>	<b>SECCIÓN/ CLÁUSULA</b>	<b>PREGUNTA DEL POSTULANTE</b>	<b>RESPUESTA DE LA ANDE</b>	<b>ANSWER FROM ANDE</b>
1	Volumen I Invitación para Licitaciones			Debido a la complejidad inherente al presente proceso, y la magnitud de una propuesta como esta, que atiende a contento a todos los requisitos técnicos, económicos y financieros de ANDE, solicitamos gentilmente que sea concedida una prórroga de 30 (treinta) días, contados desde la fecha actual de 18 de julio de 2013, para la entrega de los Documentos de la Precalificación y de la Oferta.	Las ofertas deben entregarse en las oficinas de la ANDE antes de las 09.00 am el 05 de Agosto de 2013.	Bids must be delivered to the ANDE offices before 09.00 am on August 05th 2013.
				<i>Due to the high complexity related to the present process, and the extent of a proposal that integrally conforms to</i>		

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<i>all technical, economic and financial requirements from ANDE, we kindly request an extension of 30 (thirty) days, from current due date July 18th 2013, for delivery of Prequalification and Offer Documents.</i>		

FIRMA: .....  


**PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE YGUAZÚ**

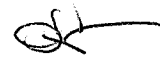
Préstamo JICA N° PG-P15

**ACLARACIÓN A CONSULTAS No. 26****DOCUMENTOS DE PRECALIFICACIÓN Y LICITACIÓN****LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS****CONSULTAS Y RESPUESTAS**

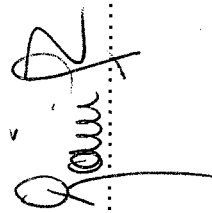
<b>No.</b>	<b>PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO</b>	<b>PÁGINA</b>	<b>SECCIÓN/ CLÁUSULA</b>	<b>PREGUNTA DEL POSTULANTE</b>	<b>RESPUESTA DE LA ANDE</b>	<b>ANSWER FROM ANDE</b>
1	Volumen I		Sección 3	Respecto a la Garantía de Fiel Cumplimiento: favor confirmar que el ejemplo de Garantía de Fiel Cumplimiento "Annex C – EXAMPLE FORM OF PERFORMANCE SECURITY – DEMAND GUARANTEE" del FIDIC Yellow Book 1999 puede ser utilizado como alternativa al "Formulario C-3- Garantía de Fiel Cumplimiento" de la Sección 3 de los Documentos de Licitación – Volumen I.  <i>Regarding the Performance Security: please confirm that the wording from the "Annex C-EXAMPLE FORM OF PERFORMANCE SECURITY-DEMAND</i>	Se requiere al Oferente remitir la Garantía de Fiel Cumplimiento de acuerdo con el Formulario C-3 – Garantía de Fiel Cumplimiento en la Sección 3: Formularios del Contrato. Por lo tanto, el ejemplo del Yellow Book 1999 de la FIDIC no puede ser utilizado.  Sobre este asunto, las palabras "Proyecto de	The Bidder is requested to submit the Performance Security in accordance with Form C-3 – Performance Security in Section 3: Contract Forms. Therefore, the sample form of FIDIC Yellow Book 1999 cannot be used.  Regarding this matter, the words "YGUAZU HYDROPOWER STATION CONSTRUCTION PROJECT: LOT 3 – ELECTRO-



No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p><i>GUARANTEE" from FIDIC Yellow Book 1999 can be applied as alternative to Form C-3 – Performance Security" from Section 3 of Bid Documents – Volume I.</i></p>	<p>Construcción de la Central Hidroeléctrica de Yguazú: Lote 3 – Equipos Electromecánicos y Línea de Transmisión" en los Formularios C-2 y C-3 se reemplazarán por "Proyecto de Construcción de la Central Hidroeléctrica de Yguazú: Lote 3 – Equipos Electromecánicos"</p>	<p>MECHANICAL EQUIPMENT AND TRANSMISSION LINE" in the Forms C-2 and C-3 shall be replaced with "YGUAZU HYDROPOWER STATION CONSTRUCTION PROJECT: LOT 3 – ELECTRO-MECHANICAL EQUIPMENT".</p>
2	Volumen I		Sección 3	<p>Respecto a la Garantía para Pagos de Anticipo: favor confirmar que el ejemplo de Garantía Pagos de Anticipo "Annex E – EXAMPLE FORM OF ADVANCE PAYMENT GUARANTEE" del FIDIC Yellow Book 1999 puede ser utilizado como alternativa al "Formulario C-4-Advance Payment Security" de la Sección 3 de los Documentos de Licitación – Volume I.  <i>Regarding the Advance Payment Security: Please confirm that the wording from the ANNEX C-EXAMPLE FORM OF ADVANCE PAYMENT</i></p>	<p>Se requiere al Oferente remitir la Garantía de Pago de Anticipos de acuerdo con el Formulario C-4 – Garantía de Pago de Anticipos en la Sección 3: Formularios del Contrato. Por lo tanto, el ejemplo del Yellow Book 1999 de la FIDIC no puede ser utilizado.</p>	<p>The Bidder is requested to submit the Advance Payment Security in accordance with Form C-4 – Advance Payment Security in Section 3: Contract Forms. Therefore, the sample form of FIDIC Yellow Book 1999 cannot be used.  Regarding this matter, the words "YGUAZU</p>



No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p>GUARANTEE" from FIDIC Yellow Book 1999 can be applied as alternative to "Form C-4 – Advance Payment Security" from Section 3 of Bid Documents – Volume I.</p>	<p>Sobre este asunto, las palabras "Proyecto de Construcción de la Central Hidroeléctrica de Yguazú: Lote 3 – Equipos Electromecánicos y Línea de Transmisión" en el Formularios C-4 se reemplazarán por "Proyecto de Construcción de la Central Hidroeléctrica de Yguazú: Lote 3 – Equipos Electromecánicos"</p>	<p>HYDROPOWER STATION CONSTRUCTION PROJECT: LOT 3 – ELECTRO-MECHANICAL EQUIPMENT AND TRANSMISSION LINE" in the Form C-4 shall be replaced with "YGUAZU HYDROPOWER STATION CONSTRUCTION PROJECT: LOT 3 – ELECTRO-MECHANICAL EQUIPMENT".</p>


FIRMA:  .....

**PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE YGUAZÚ**

Préstamo JICA N° PG-P15

**ACLARACIÓN A CONSULTAS No. 27****DOCUMENTOS DE PRECALIFICACIÓN Y LICITACIÓN****LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS****CONSULTAS Y RESPUESTAS**

<b>No.</b>	<b>PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO</b>	<b>PÁGINA</b>	<b>SECCIÓN/ CLÁUSULA</b>	<b>PREGUNTA DEL POSTULANTE</b>	<b>RESPUESTA DE LA ANDE</b>	<b>ANSWER FROM ANDE</b>
1	Volumen 1 y 2		Cláusula 3-4.30	Por la presente solicitamos que nos aclaren lo siguiente: en el punto 3-4.30 (Lote 3, Tomo II, Volumen 1 de 2 dice que el revestimiento de tubo de aspiración debe ser de un largo de 38 metros desde el eje de la turbina. Al mismo tiempo, en los planos de la licitación, la canaleta para la colocación del revestimiento de codo (llenada con el hormigón secundario) posee un largo de aprox. 15 m desde el eje de la turbina, y se indica que el resto del tubo de aspiración está realizado en hormigón.	Por favor consultar nuestra respuesta anterior N° 7 (Ref. n° 12) a continuación: La Cláusula 3-4.30 b) del Volumen II se modificará como sigue: b) El revestido de acero a ser provisto e instalado por el Contratista se extenderá horizontalmente 14.5 m aguas abajo de la línea central de la turbina según se muestra en los Planos de Especificación. La longitud del tubo de	Please refer to previous our answer No.7 (Ref. No.12) as follows.  Clause 3-4.30 b) of Volume II shall be modified as follows:-  b) The steel liner to be supplied and installed by the Contractor shall extend horizontally 14.5 m downstream of the turbine centre line as shown in the Specification Drawings. The total draft tube length from the unit centreline to



No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
					succión total desde la línea de centro de la unidad hasta la cara de sellado del dintel de la compuerta atagüa se extenderá horizontalmente 38 m aguas abajo como se muestra en los Planos de Especificación. Ambas dimensiones son obligatorias.	the lintel sealing face of the stoplog shall extend horizontally 38 m downstream as shown in the Specification Drawings. Both these dimensions are mandatory.

FIRMA: .....  
